COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING
LEVEL	Undergraduate

COURSE CODE	EN-4000	**SEMESTER**	4th

COURSE TITLE	Text Analysis and Translation – English		

INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	**WEEKLY TEACHING HOURS**	**ECTS**
Lectures	2	2

COURSE CATEGORY	Specific Background
COURSE TYPE	Compulsory
PREREQUISITES	-
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS	YES (In English)
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/en-4000/
ECLASS	

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
1) identify different text types and genres and discuss their stylistic differences
2) explain how texts differ based on genre and register and discuss the expected conventions of familiar text types
3) successfully complete a pre-translation analysis using certain criteria based on the Nord model
4) reflect on the value of pre-translation analysis and its processes and results/effects on the act of translation
5) assess and evaluate challenges of the source text and identify suitable priorities and strategies
6) identify elements of intertextuality and appreciate its effects

General Skills
• Work in international environment

3. CONTENT

The course aims to enhance students' awareness of the process of pre-translation text analysis by familiarizing them mainly with the model of text analysis proposed by C. Nord but also drawing on other analysis frameworks and criteria. The notion of textuality is discussed based on the Beaugrande & Dressler model and special emphasis is placed on identifying text types, register and intertextual elements. Through the practical tasks of the course students employ the analysis frameworks and criteria in order to build their skills of pre-translation analysis, and ultimately identify its indispensable value in the translation process.

1. Course overview: Basic Concepts - What is a text?

2. Translation and Text Typology

3. Text Analysis Model by Nord - General Overview

4. Expanding on the Nord Model – Extratextual Features

5. Expanding on the Nord Model – Intratextual Features I

6. Expanding on the Nord Model – Intratextual Features II

7. Translation and Register

8. Seven standards of textuality – Text Linguistics

9. Intertextuality and Translation

10. Practice on Text Analysis – Student Presentations

11. Practice on Text Analysis – Student Presentations

12. Practice on Text Analysis – Student Presentations

13. Practice on Text Analysis – Student Presentations

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of PPT slides / Use of E-class and E-assignments Students deliver a presentation with the aid of PPT slides and other ICT means
TEACHING STRUCTURE	Activity Semester Workload Lectures 26 Literature Study and Analysis 8 Practice and Preparation 16 **Course Total** (ECTS: 2) **50**
EVALUATION OF STUDENTS	Written Assignment (50% of total grade) Oral presentation of pre-translation text analysis project (50% of total grade)

5. BIBLIOGRAPHY

Beaugrande, R. & Dressler, W. (1996). Introduction to Text Linguistics. 8th impression, London and New York: Longman.

Hatim, B. & Mason, I. (1997). Discourse and the Translator. London: Routledge, 6th impression.

Munday, J. (2001). Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London: Routledge.

Nord, C. (1991). Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text-analysis. Manchester: St. Jerome Publishing.

Venuti, L. (ed.) (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge.